

L'architecte et le roi : du projet utopique au projet réaliste

Dans la préface de son traité d'architecture, Vitruve, lui-même architecte, relate l'anecdote de la rencontre de l'architecte Dinocrate avec Alexandre le Grand ; il a un projet à lui proposer pour l'édification d'une ville digne d'un grand roi.

Dinocrates architectus cogitationibus et sollertia fretus, cum Alexander rerum potiretur, profectus est e Macedonia ad exercitum regiae cupidus commendationis. Is e patria¹ a propinquis et amicis tulit ad primos ordines et purpuratos litteras, ut aditus haberet faciliores, ab eis que exceptus humane petit uti quam primum ad Alexandrum perduceretur.

Cum polliciti essent, tardiores fuerunt tempus expectantes. Itaque Dinocrates ab his se existimans ludi ab se petit praesidium. Fuerat enim amplissima statura, facie grata, forma dignitateque summa. His igitur natura muneribus confisus, vestimenta posuit in hospitio et oleo corpus perunxit caputque coronavit populae fronde, laevum umerum pelle leonina² textit dextraque clavam tenens incessit contra tribunal regis jus dicentis.

Novitas populum cum avertisset, conspexit eum Alexander. Admirans, ei jussit locum dari ut accederet, interrogavitque quis esset. At ille : "Dinocrates, inquit, architectus Macedo, qui ad te cogitationes et formas adfero dignas tuae claritati. Namque Athos montem formavi in statuam virilis figuram³, cujus manu laeva designavi civitatis amplissimae moenia, dextra pateram quae exciperet omnium fluminum quae sunt in eo monte, aquam, ut inde in mare profunderetur."

Delectatus Alexander ratione formae, statim quaesivit si essent agri circa qui possent frumentaria ratione eam civitatem tueri. Cum invenisset non posse nisi transmarinis subvectionibus : « Dinocrates, inquit, attendo egregiam formae compositionem et ea delector, sed animadverto si qui deduxerit eo loco coloniam, fore ut iudicium ejus vituperetur. Ut enim natus infans sine nutricis lacte non potest ali neque ad vitae crescentis gradus perducere, sic civitas sine agris et eorum fructibus in moenibus affluentibus non potest crescere nec sine abundantia cibi frequentiam habere populumque sine copia tueri.

Itaque quemadmodum formationem puto probandam, sic iudico locum improbandum. Teque volo esse mecum, quod tua opera sum usus. » **[Ex eo Dinocrates ab rege non discessit et in Aegyptum est eum persecutus. Ibi Alexander cum animadvertisset portum naturaliter tutum, emporium egregium, campos circa totam Aegyptum frumentarios, inmanis fluminis Nili magnas utilitates, jussit eum suo nomine civitatem Alexandriam⁴ constituere.]**

Vitruve, *De l'architecture*, livre II, Préface

¹ Dinocrate se donne l'apparence d'un Hercule.

² Dinocrate est comme Alexandre originaire de Macédoine, région du Nord de la Grèce.

³ Le projet de Dinocrate est de remodeler le mont Athos de Macédoine à l'image d'un homme et d'en faire le site d'une immense ville.

⁴ Alexandrie en Égypte.

Traduction

Sous le règne d'Alexandre, Dinocrate, un architecte plein de confiance dans ses idées et dans son savoir-faire, voulant absolument obtenir le patronage du Roi, partit de Macédoine pour rejoindre son armée. Il apportait de son pays, de manière à être plus facilement introduit, des lettres de parents et d'amis à l'adresse de hauts responsables militaires et dignitaires, qui l'accueillirent aimablement et auxquels il demanda d'être
5 présenté à Alexandre le plus rapidement possible.

La promesse qu'ils lui en firent lui parut longue à se réaliser, dans l'attente d'une occasion favorable. S'estimant abusé, Dinocrate s'en remit à lui-même. Il avait en effet une stature imposante, un air avenant, un port et une prestance remarquables. Fort
10 donc de ces avantages naturels, il laissa ses vêtements là où il logeait, s'enduisit tout le corps d'huile, couronna sa tête de feuillages de peuplier, recouvrit son épaule gauche d'une peau de lion et, tenant une massue dans sa main droite, il s'avança vers le devant de la tribune où le roi rendait la justice.

L'attention du public ayant été captée par la singularité du spectacle, Alexandre
15 découvrit le personnage. Saisi d'étonnement, il ordonna qu'on lui fit place pour qu'il s'approchât, et lui demanda qui il était. Dinocrate répondit : « Je suis Dinocrate, un architecte macédonien, qui viens te proposer des projets et des plans dignes de ta renommée. J'ai ainsi conçu, pour le Mont Athos, la forme d'une statue d'homme représentée avec, dans sa main gauche, l'enceinte d'une ville immense et, dans sa main
20 droite, une coupe servant à recueillir l'eau de tous les cours de la montagne et, de là, à les faire se déverser dans la mer. »

Séduit par ce type de plan, Alexandre demanda aussitôt s'il y avait des champs
alentour qui assureraient à la ville son approvisionnement en céréales. Dès qu'il découvrit que la chose n'était possible que par transports maritimes, Alexandre dit :
25 « Dinocrate, la remarquable conception de ton projet retient toute mon attention, et elle me séduit, mais j'observe que si quelqu'un amenait une colonie en ce lieu, son choix serait objet de critiques. De la même façon, en effet, qu'un enfant ne peut pas vivre sans le lait de celle qui le nourrit, ni mener à bien sa croissance vitale, de la même manière une ville ne peut pas prospérer sans terres cultivables et sans leurs produits
30 affluant dans ses murs ; elle ne peut pas avoir une population nombreuse, si elle n'a pas tous les moyens de la nourrir et de pourvoir largement aux besoins de ses habitants.

Si donc je pense que ton projet mérite l'approbation, je considère en revanche que le choix du lieu doit être désapprouvé. Mais je veux t'avoir près de moi, pour utiliser tes services."
35

Texte établi et traduit par Louis Callebat, Paris, Les Belles Lettres, 1999

Partie 1 : Lexique et étude de la langue (8 points)

A- Lexique : (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot *forma* (lignes 7, 13, 17, 19).

B- Fait de langue : (5 points)

Identifiez les formes soulignées :

Itaque quemadmodum formationem puto probandam, sic judico locum improbandum. (ligne 24)

Quelle idée est valorisée par la mise en parallèle de ces formes dans cette phrase d'Alexandre ?

Partie 2 : le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes (12 points)

Choix n°1 (Langue) :

Traduire les lignes 25 à 29 en caractères gras dans le texte latin (depuis *Ex eo...* jusqu'à *constituere*) :

Ex eo Dinocrates ab rege non discessit et in Aegyptum est eum persecutus. Ibi Alexander cum animadvertisset portum naturaliter tutum, emporium egregium, campos circa totam Aegyptum frumentarios, inmanis fluminis Nili magnas utilitates, jussit eum suo nomine civitatem Alexandriam constituere.

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte support. En suivant des axes culturels variés (littérature et civilisation, arts, philosophie, histoire, etc...) vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques.